

Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте. Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою, как тростник, и подстиляет под себя рубище и пепел? Это ли назовешь постом и днем, угодным Господу? Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо; раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся. Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя. (Ис.58:4-8)

Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его? Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания, а кто-нибудь из вас скажет им: 'идите с миром, грейтесь и питайтесь', но не даст им потребного для тела: что пользы? Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе. (Иак.2:14-17)

Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут, но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут, ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше. (Матф.6:16-21)

Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist. Such fasting as you do today will not make your voice heard on high. Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush, and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the LORD? Is not this the fast that I choose: to loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin? Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you, the glory of the LORD shall be your rearguard. (Isa.58:4-8)

What good is it, my brothers and sisters, if you say you have faith but do not have works? Can faith save you? If a brother or sister is naked and lacks daily food, and one of you says to them, 'Go in peace; keep warm and eat your fill', and yet you do not supply their bodily needs, what is the good of that? So faith by itself, if it has no works, is dead. (Jas.2:14-17)

Whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there will your heart be also. (Mt.6:16-21)



ПЕПЕЛЬНАЯ СРЕДА ASH WEDNESDAY

Шведский Евангелическо-лютеранский приход св. Екатерины

Saint Petersburg Anglican Chaplaincy

Санкт-Петербург, ул. Малая Конюшенная 1-3

*Пастор и сослужащие ему входят в тишине.
Все встают.*

СЛОВО ПАСТОРА

ГИМН

ЦЕРКОВНАЯ МОЛИТВА

Все преклоняют колени. После каждого прошения:

Пастор: ... Господу помолимся.

Приход: **Kyrie, kyrie eleison** (*Господи, помилуй*).

В завершение молитвы:

Пастор: ... через Иисуса Христа, Сына Твоего, Господа нашего.

Приход: **Аминь.**

Все садятся.

МОЛИТВА

В завершение молитвы:

Пастор: ... ибо лишь Твоею милостью мы наследуем
жизнь вечную в Иисусе Христе, Спасителе нашем.

Приход: **Аминь.**

*Пастор берет пепел и наносит его на свое чело, говоря:
«Помни, что прах ты и в прах возвратишься. Оставь грех
и будь верен Христу».*

*Прихожане приглашаются для совершения обряда. Большим
пальцем правой руки пастор наносит пепел на чело каждого,
говоря:*

Помни, что прах ты и в прах возвратишься.
Оставь грех и будь верен Христу.

*По возложении пепла каждый возвращается на свое место
в молчании. (Отпуст не произносится).*

THE HISTORY AND MEANING OF ASH WEDNESDAY

By Dr. Richard P. Bucher

Ash Wednesday is the name given to the first day of the season of Lent, in which the Pastor applies ashes to the foreheads of Christians to signify an inner repentance. But what is the history and the meaning of this Christian holy day?

Ash Wednesday, originally called dies cinerum (day of ashes) is mentioned in the earliest copies of the Gregorian Sacramentary, and probably dates from at least the 8th Century. One of the earliest descriptions of Ash Wednesday is found in the writings of the Anglo-Saxon abbot Aelfric (955-1020). In his Lives of the Saints, he writes, "We read in the books both in the Old Law and in the New that the men who repented of their sins bestrewed themselves with ashes and clothed their bodies with sackcloth. Now let us do this little at the beginning of our Lent that we strew ashes upon our heads to signify that we ought to repent of our sins during the Lenten fast." Aelfric then proceeds to tell the tale of a man who refused to go to church for the ashes and was accidentally killed several days later in a boar hunt! This quotation confirms what we know from other sources, that throughout the Middle Ages ashes were sprinkled on the head, rather than anointed on the forehead as in our day.

As Aelfric suggests, the pouring of ashes on one's body (and dressing in sackcloth, a very rough material) as an outer manifestation of inner repentance or mourning is an ancient practice. It is mentioned several times in the Old Testament. What is probably the earliest occurrence is found at the very end of the book of Job. Job, having been rebuked by God, confesses, "Therefore I despise myself and repent in dust and ashes" (Job 42:6). Other examples are found in 2 Samuel 13:19, Esther 4:1,3, Isaiah 61:3, Jeremiah 6:26, Ezekiel 27:30, and Daniel 9:3. In the New Testament, Jesus alludes to the practice in Matthew 11:21: "Woe to you, Korazin! Woe to you, Bethsaida! If the miracles that were performed in you had been performed in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes."

In the typical Ash Wednesday observance, Christians are invited to the altar to receive the imposition of ashes <...>. The Pastor applies ashes in the shape of the cross on the forehead of each, while speaking the words, "For dust you are and to dust you shall return" (Genesis 3:19). This is of course what God spoke to Adam and Eve after they eaten of the forbidden fruit and fallen into sin. These words indicated to our first parents the bitterest fruit of their sin, namely death. In the context of the Ash Wednesday imposition of ashes, they remind each penitent of their sinfulness and mortality, and, thus, their need to repent and get right with God before it is too late. The cross reminds each penitent of the good news that through Jesus Christ crucified there is forgiveness for all sins, all guilt, and all punishment.

Many Christians choose to leave the ashes on their forehead for the remainder of the day, not to be showy and boastful (see Matthew 6:16-18). Rather, they do it as a witness that all people are sinners in need of repentance and that through Jesus all sins are forgiven through faith.

Ash Wednesday, like the season of Lent, is never mentioned in Scripture and is not commanded by God. Christians are free to either observe or not observe it. It also should be obvious that the imposition of ashes, like similar external practices, are meaningless, even hypocritical, unless there is a corresponding inner repentance and change of behavior. <...> With this in mind, however, the rite of ashes on Ash Wednesday is heartily recommended to the Christian as a grand opportunity for repentance and spiritual renewal within the framework of confession and absolution. A blessed Ash Wednesday observance to all.

ИСТОРИЯ И СМЫСЛ ПЕПЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

Д-р Ричард Бучер

перевод: Дмитрий Зенченко, 2005

Пепельной средой назван первый день Великого Поста, в который на чело христианина пастор наносит пепел, что символизирует сердечное покаяние. Каковы история и значение этого святого для христиан дня?

Пепельная среда, первоначально называвшаяся dies cinerum (пепельный день), упоминается в древнейших копиях Требника папы Григория, датируемого концом VIII века. Одно из ранних описаний Пепельной среды находится в писаниях англо-саксонского аббата Элфрика (955–1020). В Житиях святых он пишет: «Мы читаем в книгах и Ветхого, и Нового Завета, что люди, каявшиеся в своих грехах, посыпали себя пеплом и облачали свои тела в рубище. Будем же совершать это немногое в начале нашего Поста, посыпать наши головы пеплом в ознаменование того, что нам следует приносить покаяние в наших грехах в течение Великого Поста». Затем Элфрик рассказывает историю о человеке, отказавшемся прийти в Пепельную среду в церковь и несколько дней спустя погибшему в результате несчастного случая при охоте на вепря. Эта цитата подтверждает (нам также известно об этом из других источников), что в течение Средних веков пеплом голову скорее посыпали, нежели наносили его на чело, как поступают сегодня.

Элфрик упоминает, что посыпание пеплом чьего-либо тела (и облачение в дерюгу, очень грубый материал), как внешний знак внутреннего покаяния или скорби – древнейший обычай. Он встречается несколько раз в Ветхом Завете. Возможно, самое раннее упоминание мы находим в самом конце книги Иова. Обличенный Богом Иов исповедует: «Я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле» (Иов 42:6). Другие примеры мы находим во 2-й книге Царств (13:19), в книге Эсфирь (4:1,3), в книге пророка Исаяи (61:3), в книге Иеремии (6:26), в книге Иезекииля (27:30) и в книге Даниила (9:3). В Новом Завете Иисус Христос ссылается на этот обычай в Евангелии от Матфея (11:21): «Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретнице и пепле покалялись».

В чине Пепельной среды христиане приглашаются к алтарю для возложения пепла <...>. Пастор наносит на чело каждого пеплом знак креста, произнося слова: «Прах ты и в прах возвратишься» (Бт 3:19). Это слова, сказанные Богом Адаму и Еве после того, как они согрешили, вкусив от запретного плода. Эти слова подразумевали для наших прародителей горчайший плод их греха, а именно – смерть. В контексте возложения пепла в Пепельную среду они напоминают каждому исповедующемуся о его греховности и смертности, и также о необходимости покаяния и восстановления отношений с Богом, пока еще есть для этого время. Крест напоминает каждому о благой вести – что через Иисуса Христа распятого мы получаем прощение всех грехов, всякой вины и всякого возмездия за грех.

Многие христиане не стирают знак креста со лба и в оставшееся время дня, не из лицемерия (см. Мф 6:16-18), но как свидетельство того, что все люди являются грешниками и нуждаются в покаянии, и что через Иисуса Христа, по вере в Него, нам прощаются все грехи.

Пепельная среда, как и Великий Пост, не упоминается в Писании и ее соблюдение не заповедано Богом. Христиане свободны как соблюдать, так и не соблюдать этот день. Но, несомненно, возложение пепла, как и другие подобные обряды, бессмысленно, даже лицемерно, если не связано с внутренним покаянием и изменением образа жизни. <...> Тем не менее, принимая во внимание сказанное, обряд Пепельной среды настоятельно рекомендуется христианам как замечательная возможность покаяния и духовного обновления в исповеди и прощении грехов. Благословенной Пепельной среды!

Due to the character of this rite, the pastor and assistants enter in silence. Stand.

INVITATORY FOR THE SERVICE

HYMN

THE PRAYER OF THE CHURCH is said

Kneel. After each petition:

Pastor: ... let us pray to the Lord.

Congregation: **Kyrie, kyrie eleison** (*Lord, have mercy*).

The Prayer of the Church concludes:

Pastor: ... through Jesus Christ, your Son, our Lord.

Congregation: **Amen.**

Sit.

THE PRAYER

The Prayer concludes:

Pastor: ... for it is by your grace alone that we receive eternal life in Jesus Christ our Saviour.

Congregation: **Amen.**

The pastor takes the ashes and places them on his own forehead saying, "Remember that you are dust, and to dust you shall return. Turn away from sin and be faithful to Christ".

The congregation is invited to receive the ashes. Using his right thumb, the pastor places the ashes on the forehead of each person, saying:

Remember that you are dust, and to dust you shall return. Turn away from sin and be faithful to Christ.

After receiving the ashes, each person leaves in silence. (There is no statement of dismissal.)

ИСПОВЕДЬ И ОТПУЩЕНИЕ ГРЕХОВ

Все преклоняют колени.

Пастор: В покаянии и вере исповедуем наши прегрешения, твердо решив блюсти заповеди Божии и жить в любви и мире со всеми людьми.

Приход: **Всемогущий Боже, Отче небесный, мы согрешили против Тебя и наших ближних помышлением, словом и делом, по небрежению, по бессилию, по нашей злонамеренной воле. Мы искренне скорбим и сокрушаемся о наших грехах. Ради Сына Твоего, Иисуса Христа, умершего за нас, прости нам все прежде совершенное: и даруй, чтобы мы могли служить Тебе обновленной жизнью во славу имени Твоего. Аминь.**

Пастор: Всемогущий Бог, прощающий всех, приносящих искреннее покаяние, умилил над вами, прощает и освобождает вас от всех согрешений, утверждает и укрепляет вас во всем благом и хранит вас для жизни вечной; через Иисуса Христа, Господа нашего.

Приход: Аминь.

БЛАГОСЛОВЕНИЕ

Все встают.

Пастор: Да благословит вас всемогущий Бог – Отец, † Сын и Дух Святой.

Приход: Аминь.

ГИМН



THE CONFESSION AND ABSOLUTION

Kneel

Pastor: Let us confess our sins, in penitence and faith, firmly resolved to keep God's commandments and to live in love and peace with all men.

Congregation: **Almighty God, our heavenly Father, we have sinned against you and against our fellow men, in thought and word and deed, through negligence, through weakness, through our own deliberate fault. We are truly sorry, and repent of all our sins. For the sake of your Son Jesus Christ, who died for us, forgive us all that is past: and grant that we may serve you in newness of life to the glory of your name. Amen.**

Pastor: Almighty God, who forgives all who truly repent, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in life eternal; through Jesus Christ our Lord.

Congregation: Amen.

THE BLESSING

Stand.

Pastor: The Blessing of Almighty God, the Father, the † Son, and the Holy Spirit, be with you all.

Congregation: Amen.

HYMN

